

●蔡莉静, 罗彩冬, 闫 辉 (河北科技大学 图书馆, 河北 石家庄 050054)

一次文献被 EI 收录的技巧

[关键词] EI; 一次文献; 检索工具

[摘 要] 一次文献被 EI 收录的机率除了与一次文献本身的学术水平有关外, 还有其它三个重要因素: 所投的刊物、关键词的选择和英译及文摘的写作形式。文章结合 EI 的特点从这三个方面作了探讨。

[中图分类号] G252.7 [文献标识码] C [文章编号] 1005 - 8214 (2002) 05 - 0085 - 02

我国自 1989 年起首次引入 SCI、EI、ISR 和 ISTP 四大国外著名科学检索工具作为科技工作评价的依据, 近几年又增加了 CA 和 SA。而 EI 因其收录范围涉及了工程技术领域各学科门类及其相邻学科, 并以当前各学科热点技术和前沿问题为报道重点, 所以更是受到科技工作者的青睐。

然而, 综观现状, 每年被 EI 收录的论文数量与当年发表的论文总数相比可谓凤毛麟角。但这并不是说每年学术水平较高的论文寥寥无几。其实许多未被 EI 收录的论文, 其学术水平在同行中处于领先地位, 只是由于作者对 EI 的陌生, 使自己的论文与 EI 失之交臂。笔者在多年的检索实践中发现, 一次文献被 EI 收录除了其学术水平要较高外, 还有以下技巧:

1 投稿技巧

众所周知, 随着科学技术的日新月异, 科技出版物也急剧增加, 科技期刊更是呈指数关系增长, 这就使得 EI 出版者——美国工程信息公司 (The Engineering Information, Inc) 不可能将所有中文出版物都一一收集到, 而是每种学科只选择一种或几种较著名的期刊或著作。所谓较著名不仅仅是本学科的核心期刊, 还有与本学科相关的核心期刊或非核心期刊。无形中就形成了一个不成文的规律, 即每一学科都是固定的那几种期刊上的论文被 EI 收录。这样即使你的论文学术水平很高, 参考价值也很大, 可一旦发表于未被 EI 收录的中文期刊上, 那就犹如一粒金子被埋在了沙土之中, 难于被 EI 发现。因此投稿时必须清楚哪些中文期刊被 EI 收录。

笔者从近几年 EI 中摘录出被 EI 收录的中文科技期刊, 列于右表。

2 关键词的选择和英译的技巧

EI 的文摘不是采用分类排检而是采用主题词字顺排列。其主题词有两种来源, 一是 EI 的编辑根据一次文献的内容, 按 EI 词表选取的; 另一个是直接采用一次文献所自带的关键词。随着科学技术的迅猛发展, EI 报道量日益增加, 工作量日渐繁重。所以现在几乎所有的 EI 的文摘都是直接按收录的一次文献的关键词排列, 并不再重新选定主题词。因此一次文献不仅要有关键词, 而且还要译成相应的英文。对于中文科技论文来说关键词的英译是

刊名	ISSN
中国生物医学工程学报	0258 - 8021
中国机械工程	1004 - 132X
中国电机工程学报	0258 - 8013
原子能科学技术	1000 - 6931
应用力学学报	1000 - 1939
西北工业大学学报	1000 - 2758
西安石油学院学报	1001 - 5361
声学学报	0371 - 0025
南京理工大学学报	1005 - 9830
控制与决策	1001 - 0920
计算机集成制造技术	1006 - 5911
激光与红外	1001 - 5078
化工学报	0488 - 1157
红外与毫米波学报	1001 - 9014
固体电子学研究与进展	8819 - 1000
光学技术	1582 - 1002
光电子工程	501X - 0017
工程力学	4750 - 1000
高技术通信	1002 - 0470
中国造纸	0254 - 508X
自动化学报	0254 - 4156
中国激光	0258 - 7025
真空科学与技术学报	0253 - 9748
应用激光	1000 - 372X
压电与声光	1004 - 2474
湘潭矿冶学院学报	1000 - 9930
推进技术	1001 - 4055
半导体学报	0253 - 4177
摩擦学学报	1004 - 0595
钢铁 (北京)	0449 - 749X
激光杂志	0253 - 2743
激光技术	1001 - 3806
化学工程	1005 - 9954
航天医学与医学工程	0837 - 1002
光学学报	2239 - 0253
光电子激光	0086 - 1005
功能材料	9731 - 1001
高压物理学报	1000 - 5773
电子器件	1005 - 9490
石油化工	1000 - 8144

否与 EI 词表的用词习惯相一致是影响其是否被 EI 收录的重要因素之一。正因为如此,一些人虽说选择了合适的科技期刊,论文也有一定的水平,但其论文的关键词的英译与 EI 主题词的习惯相悖,从而失去了载入 EI 的良机。所以我们要首先了解 EI 的主题词表,然后遵循其选词规律,方能使自己的论文被 EI 选中。

2. 1 EI 主题词表

美国工程信息公司 1972 年首次推出 Subject Heading for Engineering, 即工程标题表 SHE。之后每两三年修订一次,陆续出版了 1977 年、1981 年、1983 年、1984 年、1987 年、1990 年、1993 年、1995 年、1998 年等多部词表。其中以 1977 年、1983 年、1990 年和 1993 年这四次变化最大。1990 年 SHE 易名为 EI Vocabulary, 1993 年又作了彻底的改革,更名为 EI 叙词表 (Engineering Information Thesaurus—EIT), 1995 年出版第二版叙词表, 1998 年又出版第三版。不论其形式如何变化, EI 词表基本上都是由两个主要部分构成:叙词表和分类码。分类码只是用于计算机分类检索,不用于 EI 年刊和月刊。所以我们只需了解 EI 词表中叙词表部分即叙词的选用原则即可。

在 EIT 中,共收录了 9400 个叙词和 9000 个自由词,这些词并非随意选用。笔者在长期使用 1998 年版的 EIT 时发现有以下规律,也可以作为作者为自己的论文选择和英译关键词时的原则和技巧。

2. 2 一次文献关键词选择和英译的技巧

2. 2. 1 用学名而不用俗名

例如“光笔”我们曾简单地译为“Beam pens”,而在 EIT 中却使用 lightpens,即用学名。

2. 2. 2 用流行术语而不用非流行术语

例如“空气净化器”要用 air cleaners”,而不用“air purifiers”。

2. 2. 3 用全称而不用缩称

所谓缩称包括首字母缩写词和常用缩略语。例如“计算机辅助设计”我们习惯上称之为 CAD。但是在 EIT 中我们用 CAD 核对词表时却会有这样的结果:

CAD USE computer aided design

即词表中指示 CAD 应该使用全称“computer aided design”。所以我们口语上可以说 CAD,但是对于关键词的英译一定要用全称。

2. 2. 4 用名词的复数而不用单数

众所周知,英语中的名词有单复数之分。如果关键词是名词,我们在英译时一般都用其复数形式。例如:“机床构件”译为“machine components”。

3 文摘的写作技巧

3. 1 文摘

由于学科、专业和行业以及具体的题材不同,一次文献如学术论文的格式也不完全一致。但不论采用何种格式,文摘是其中必不可少的一项重要内容。对于文摘的定义,在国际标准化组织 ISO 的 ISO214-1976 (E) 中是这样解释的:文摘是对原文内容的精确扼要的表示,不加补充解释和评论的简要陈述。无论作者是谁,对此不应有所不同。

文摘按内容压缩程度可分为“指示性文摘”和“报道性文摘”。所谓指示性文摘是给读者指明原文的主题范围及内容概要的简明文摘,即我们通常说的简介。而报道性文摘则是在忠实于原文基础上的浓缩,基本上反映了原文创造性部分的内容,读者不需看原文就可获得原文定量信息和定性信息,起到代替原文的作用。

3. 2 文摘的写作技巧

3. 2. 1 文摘的形式为报道性文摘

由于报道性文摘是原文内容准确、精练的浓缩,科学价值较高,所以这样的文摘很受文摘员的欢迎。笔者对 2001 年 EI 中的文摘进行了跟踪研究,其中报道性文摘占了 96%。因此我们在写文摘时尤其是对那些主题比较单一集中的学术论文要写成报道性文摘,以适应载入 EI 的需要。

3. 2. 2 避免重复标题

因为标题为文摘的一个整体,所以标题中的信息不应在文摘中重复,而且文摘也不能摘录引文。

3. 2. 3 文字简洁易懂

在报道性文摘中,要紧扣主题,不要节外生枝、旁征博引。凡属一般性叙述、文章背景、本学科内公知公用的内容,一律不在文摘中出现。此外不使用含糊不清、意义不明的代名词(这个、那个)和数词(大多数、若干、大概)等。

3. 2. 4 书写规范标准

我国从 1987 年起就实施《文摘编写规则》。规则中对文摘的内容要素作了详细说明,包括目的、方法、结果、结论和其他。撰写文摘时要严格遵守。

3. 2. 4 有英文译文

根据联合国教科文组织的有关规定:凡是公开发表的学术论文,不论用什么文字写成,都要求把文摘和关键词译成英文,并放在文献结尾之后,以便加快学术交流。为了提高一次文献被 EI 收录的机率,文摘的英译是必不可少的。

总之,只要我们的论文具有一定的学术水平,而且又发表于 EI 收录的中文期刊上,关键词和文摘形式都符合 EI 编辑标准,那么被 EI 收录的机率就会大大提高。

[参考文献]

- [1] 和正荣. 信息检索与利用 [M]. 重庆:重庆大学出版社, 2000.
- [2] <http://www.hebust.edu.cn/lib>
- [3] Engineering Information Thesaurus Revised, 3rd edition. [Z]. Engineering Information Inc. NJ07030USA HOBOKEN.

[作者简介] 蔡莉静 (1963 -), 女, 学士, 河北科技大学图书馆副研究馆员, 主编专著 2 部, 发表论文 20 余篇; 罗彩冬 (1963 -), 女, 河北科技大学图书馆工程师, 发表论文 3 篇; 闫辉 (1970 -), 男, 现在河北科技大学图书馆工作, 发表论文 2 篇。

[收稿日期] 2002 - 02 - 25 [责任编辑] 张京生